

## **ЗАИМСТВОВАНИЕ КАК СПОСОБ ОБРАЗОВАНИЯ НЕОЛОГИЗМОВ В РУССКОМ ЯЗЫКЕ НА ПРИМЕРЕ ЛЕКСИКИ СФЕРЫ ПРИРОДОПОЛЬЗОВАНИЯ**

В настоящее время появление неологизмов является необходимой частью развития языка. Данное явление обосновано бурным развитием науки, техники и разных областей общественной жизни. Ввиду того, что новым явлениям, изобретениям и предметам необходимы названия, в языке происходят процессы появления новых слов, т. е. неологизмов.

**Актуальность данной работы** заключается в изучении заимствований, которые выступают как способ образования неологизмов. **Объектом исследования** выступают неологизмы в русском языке на примере лексики сферы природопользования.

**Цель данной работы** – провести анализ заимствования неологизмов в русском языке на примере лексики нефтегазовой отрасли. Материалом исследования послужили англоязычные газетные статьи сферы природопользования.

В русском языке достаточно много заимствований. Это связано с историческими событиями, которые внесли свой вклад в развитие и становление русского языка. Войны, политические и торговые союзы между государствами также способствовали развитию русского языка. Стоит отметить, что русский язык полон разнообразных заимствований из разных отраслей деятельности общества в России.

**Заимствование** – это копирование (обычно неполное и неточное) слова или выражения из одного языка в другой. Заимствованием также называют само заимствованное слово [1].

В данном исследовании было выделено три способа образования заимствований.

**1. Калькирование** – перевод лексической единицы оригинального текста путем замещения ее составляющих компонентов соответствующими лексическими единицами в языке перевода [2].

**2. Транскрибирование** – фонемное уподобление слова, звучащего на языке оригинала, новому слову, формируемому в тексте перевода [3. С. 220].

**3. Транслитерирование** – побуквенное уподобление слова. В современной технике перевода для передачи новых, еще не освоенных языком слов применяется редко [3. С. 234].

В ходе работы было рассмотрено несколько газетных статей сферы природопользования, которые входят в выпуски журнала «Oil and Gas Journal», на новостном веб-сайте природопользования «Off-shoretectnology.com», на веб-сайте «British petroleum» в разделе новостей, также на веб-сайте «Deloitte.com».

Исследуемый материал наглядно показывает, что статьи в данной сфере наполнены профессионализмами и терминами, в них активно используются заимствования. Исходя из проанализированного нами материала следует, что большинство неологизмов представляют собой заимствования из английского языка. Рассмотрим несколько примеров.

1. **Пакер** – данное заимствование перешло в русский язык посредством транскрибирования от английского слова – racker. В русском языке также есть полное название данного устройства: «устройство для разобщения отдельных зон в скважинах». Мотивация транскрибирования слова обоснована удобством использования в речи рабочих буровых установок [4].

2. **Поры** – данное заимствование перешло в русский по способу транскрибирования от английского слова – pores. В данном примере происходит заимствование термина, также метафорический перенос. Семантическое значение слова – трещины или отверстия природного происхождения в пластах земли. Данный термин используется в речи рабочих буровых установок и газетных статьях сферы природопользования [5].

3. **Газойль** – данное заимствование пришло в русский язык от английского слова – Gas-oil. Семантическое значение слова – промежуточный продукт между тяжелыми остатками и парафиновыми дистиллятами. В ходе исследования было выявлено, что данное заимствование неоднократно используется в газетных статьях сферы природопользования. При заимствовании был использован метод транскрибирования [6].

4. **Детергент** – данное заимствование образовано по способу транслитерации от английского слова – Detergent. Семантическое значение слова в русском языке – вещество для очистки нефтепродуктов [7].

5. **Дудлбаггер** – данное заимствование пришло в русский язык от английского слова – Doodlebugger. Способ заимствования –

транскрибирование. Семантическое значение заимствования – рабочий сейсмической бригады [8].

6. **Консервация** – данное заимствование образовано от английского слова – Conservation. Способ заимствования – калькирование. Семантическое значение заимствования – ограничение добычи [9].

7. **Овершот** – данное заимствование пришло русский язык от английского термина – overshot. Способ заимствования – транслитерация. Семантическое значение слова – прибор в виде колокола, служащий для захвата в буровой скважине оторвавшихся бурильных труб [10].

8. **Парафин** – данное заимствование образовано от английского слова – Paraffin. Способ заимствования – транслитерация. В ходе исследования было выявлено, что данное слово используется в лексике специалистов нефтеперерабатывающей отрасли, также в газетных статьях нефтегазовой промышленности [11].

9. **Реторта** – данное заимствование пришло в русский язык от английского слова – retort. Способ заимствования – калькирование. Семантическое значение слова – сосуд, используемый для дистилляции. Используется в лексике специалистов нефтеперерабатывающей отрасли, также в газетных статьях нефтегазовой промышленности [12].

10. **Сонар** – данное заимствование образовано от английского слова – Sonar. Способ заимствования – транскрибирование. Семантическое значение слова – ультразвуковое устройство. Данное слово используется в лексике геодезистов, также присутствует в газетных статьях сферы природопользования [13].

Таким образом, на основании проанализированного материала можно сделать вывод о том, что большее количество занимают заимствования, которые были перенесены в русский язык посредством транскрибирования. Количество транскрибированных заимствований составляет 60 %. Стоит также отметить, что 20 % заимствований образованы по способу калькирования, а оставшиеся 20 % заимствований образованы по способу транслитерации.

#### *Список использованных источников*

1. Боженко Л.Н. Заимствованная лексика в современном русском языке // Портал филолога. URL: [http://filologdirect.narod.ru/sra/sra\\_2006\\_19.html](http://filologdirect.narod.ru/sra/sra_2006_19.html) (дата обращения: 13.04.2012).

2. Транскрипция, транслитерация и калькирование при переводе // Бюро переводов LingvoPlus. 2010. URL: <http://www.lingvo-plus.ru/transkrip> (дата обращения: 13.04.2012).
3. Алексеева И.С. Введение в переводоведение: учеб. пособие для студ. филол. и лингв. фак. высш. учеб. заведений. – СПб.: Филологический факультет СПбГУ; М.: Академия, 2004. – 352 с.
4. Single-set CT straddle packers successful in Alaska // Oil & Gas Journal. 28.04.2008. URL: <http://www.ogj.com/articles/print/volume-106/issue-16/drilling-production/single-set-ct-straddle-packers-successful-in-alaska.html> (дата обращения: 25.04.2014).
5. Pore salt content influences oil displacement efficiency // Oil & Gas Journal. 14.08.2000. URL: <http://www.ogj.com/articles/print/volume-98/issue-33/drilling-production/pore-salt-content-influences-oil-displacement-efficiency.html> (дата обращения: 24.04.2014).
6. Washing processes and fluid variations: phase equilibria to petroleum geochemistry // Oil & Gas Journal. 06.01.2003. URL: <http://www.ogj.com/articles/print/volume-101/issue-1/exploration-development/washing-processes-and-fluid-variations-phase-equilibria-to-petroleum-geochemistry.html> (дата обращения: 24.04.2014).
7. BP Joins 'Top Tier' Detergent Gasoline Program // British Petroleum Global. 01.07.2013. URL: <http://www.bp.com/en/global/corporate/press/press-releases/bp-joins-top-tier-detergent-gasoline-program.html> (дата обращения: 21.04.2014).
8. The Doodlebugger // Oil & Gas Journal. 05.08.2002. URL: <http://www.ogj.com/articles/print/volume-100/issue-31/regular-features/journally-speaking/the-doodlebugger.html> (дата обращения: 19.04.2014).
9. Colorado adopts 500-ft setback for new oil and gas wells // Oil & Gas Journal. 02.11.2013. URL: <http://www.ogj.com/articles/2013/02/colorado-adopts-500-ft-setback-for-new-oil-and-gas-wells-.html> (дата обращения: 21.04.2014).
10. Fishing Tool Broch // National Oilwell Varco. URL: [http://www.nov.com/uploadedFiles/Business\\_Groups/Downhole/Downhole\\_Tools/Fishing\\_Tools/Fishing%20Tool%20Broch%20-%20D391000198-MKT-001%20Rev05.pdf](http://www.nov.com/uploadedFiles/Business_Groups/Downhole/Downhole_Tools/Fishing_Tools/Fishing%20Tool%20Broch%20-%20D391000198-MKT-001%20Rev05.pdf) (дата обращения: 20.04.2014).
11. Paraffin, asphaltene control practices surveyed // Oil & Gas Journal. 07.12.1999. URL: <http://www.ogj.com/articles/print/volume-97/issue-28/in-this-issue/production/paraffin-asphaltene-control-practices-surveyed.html> (дата обращения: 17.04.2014).
12. Chapter 5. Technology // Princeton University. URL: <https://www.princeton.edu/~ota/disk3/1980/8004/800407.PDF> (дата обращения: 17.04.2014).
13. Teledyne RESON – Offshore Oil and Gas Exploration Sonar // Offshore Technology. URL: <http://www.offshore-technology.com/contractors/hydrographic/reson-sonar/> (дата обращения: 19.04.2014).

*Научный руководитель И.К. Забродина, к. пед. н., доцент ТПУ*